

ABSTRACT

Sabiq, Muhammad Jiyaad. 2023. *Translation Techniques and Readability of Technical Terms in Samsung Galaxy J2 Prime Duos (SM-G532G/DS) Android Smartphones Manual Book*. Thesis. English Literature Study Program. English Department. Faculty of Humanities. Universitas Jenderal Soedirman. Purwokerto. Supervisor 1: Raden Pujo Handoyo, S.S., M.Hum. Supervisor 2: Asrofin Nur Kholifah, S.S., M.Hum. External Examiner: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum

This research is aimed to analyze the translation techniques and the readability aspect of the translation of the technical words in the Samsung Galaxy J2 Prime Duos (SM-G532G/DS) Android Smartphones Manual Book. This analysis is conducted by using the theory of translation techniques by Molina and Albir (2002) and the theory of translation readability by Nababan, et al. (2012). The data of this research are 142 technical terms in English from menus and features of the Samsung Galaxy J2 Prime Duos (SM-G532G/DS) Android Smartphones Manual Book. In order to answer the research question, the researcher uses the descriptive qualitative method. The result of questionnaires that are acquired from the respondents is also taken into consideration in analyzing the data. The result of this research shows six translation techniques used to translate the technical terms. The techniques are literal translation (42%), calque (22%), borrowing (28%), transposition (6%), reduction (1%), and established equivalent (1%). The most used technique in this research is a literal translation because this technique produces the precise meaning of the technical terms while original style and tone of the source text. On the other hand, the least used techniques are reduction and established equivalent because those techniques sometimes will make the message lose its meaning. Furthermore, the readability level of the data indicates that 76% are considered readable data, and 24% are less readable data. Therefore, the translation of the technical words in the Samsung Galaxy J2 Prime Duos (SM-G532G/DS) Android Smartphones Manual Book is generally readable with some notes. There are 24% of the data considered less readable, which indicates the need for improvement in presenting information to make it easier to understand for all readers. Some long sentences contribute to most of the less readable data. Considering using different translation techniques may help to solve this problem and make the readable aspect higher.

Keywords: Samsung Galaxy J2 Prime Duos Android Manual Book, Translation Studies, Translation Techniques, Readability, Technical Terms.

ABSTRAK

Sabiq, Muhammad Jiyaad. 2023. *Translation Techniques and Readability of Technical Terms in Samsung Galaxy J2 Prime Duos (SM-G532G/DS) Android Smartphones Manual Book*. Skripsi. Program Studi Sastra Inggris. Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris. Fakultas Ilmu Budaya. Universitas Jenderal Soedirman. Purwokerto. Pembimbing 1: Raden Pujo Handoyo, S.S., M.Hum. Pembimbing 2: Asrofin Nur Kholifah, S.S., M.Hum. Penguji Eksternal: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis teknik-teknik penerjemahan dan aspek keterbacaan pada istilah teknis dalam buku panduan ponsel pintar Samsung Galaxy J2 Prime Duos (SM-G532G/DS). Penelitian ini dilakukan menggunakan teori teknik penerjemahan oleh Molina dan Albir (2002), keterbacaan oleh Nababan, et al. (2012), dan teori kata teknis oleh Ragini, G. P. (2014). Data dari penelitian ini adalah 142 kata teknis dari menu dan fitur pada buku panduan ponsel pintar Samsung Galaxy J2 Prime Duos (SM-G532G/DS). Untuk menjawab pertanyaan pada rumusan masalah, peneliti menggunakan metode penelitian deskriptif kualitatif. Hasil dari kuesioner yang diperoleh dari beberapa responden juga ikut dilibatkan dalam analisis ini. Hasil dari penelitian ini menunjukkan ada tujuh teknik penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan kata teknis. Teknik-teknik tersebut terdiri dari *literal translation* (42%), *calque* (22%), *borrowing* (28), *transposition* (6%), *reduction* (1%), dan *established equivalent* (1%). Teknik yang paling banyak digunakan dalam penelitian ini adalah *literal translation* karena teknik ini menghasilkan makna yang tepat dari istilah-istilah teknis dengan tetap mempertahankan gaya asli teks sumber. Sebaliknya, teknik yang paling sedikit digunakan adalah *reduction* dan *established equivalent* karena kedua teknik tersebut terkadang membuat pesan yang ingin disampaikan menjadi sedikit kehilangan makna aslinya. Selanjutnya, tingkat keterbacaan data menunjukkan bahwa 76% dianggap sebagai data yang mudah dibaca, dan 24% adalah data yang kurang mudah dibaca. Oleh karena itu, terjemahan istilah teknis dalam buku panduan ponsel pintar Android Samsung Galaxy J2 Prime Duos (SM-G532G/DS) secara umum dapat dibaca dengan beberapa catatan. Terdapat 24% data yang dianggap kurang terbaca, yang mengindikasikan perlunya perbaikan dalam penyajian informasi agar lebih mudah dipahami oleh semua pembaca. Kalimat-kalimat panjang berkontribusi banyak ke data yang dianggap sebagai data kurang terbaca. Mempertimbangkan untuk menggunakan teknik penerjemahan yang berbeda dapat membantu mengatasi masalah ini dan membuat aspek keterbacaan menjadi lebih tinggi.

Kata Kunci: Samsung Galaxy J2 Prime Duos Android Manual Book, Kajian Penerjemahan, Teknik Penerjemahan, Keterbacaan, Istilah Teknis.